

Feminino: \_\_\_\_\_ Masculino: \_\_\_\_\_

Edad: \_\_\_\_\_ Ciudad: \_\_\_\_\_ Fecha: \_\_\_\_\_

Nacionalidad Padre: \_\_\_\_\_ Nacionalidad Madre: \_\_\_\_\_

Hablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Ajoguota che Kamisãrã.

b)

2- Uperire ou la imemby J

a) Después vino el hijo.

b) Uperire ou imemby.

3- Iguapoitépa pe karai G+C

a)

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J.

a) Un gato pasó por encima de la muralla.

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G.

a) Yo no tengo muchas cosas nuevas.

b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri J.

a) Cagüehẽ Roimembamavo Kuri

b) Llegó cuando estábamos todo

7- Le dijo gua'u para que se quede J.

- a) Ho'i rei chupe oyrta hagua
- b) Le dijo de valde para que se quede

8- Hoy estoy medio kaigue J.

- a) Ko arape che kaigue.
- b) Hoy estoy medio aburrido

9- ¿Por qué piko decís eso? J.

- a) Mba'erepiko oró upoo?
- b) Porque aburrido es?

10- Esa mandioca está podrida C.

- a) Ñe mandi'o ituju
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú J.

- a) Kuhe ahecha ñandú-guarú.
- b)

12- Mañana es otro día C.

- a) Ko'opo ho'e ambue ára.
- b)

13- Aníkema nde pochy che ama G.

- a)
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevái G

- a) Esa yerba no es rico.
- b)

15- Huána ndoumoái koetedia J.

- a) Juana ndoumoái ko arape.
- b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J.

a) Ymama' ndojehachavei jagareté ko'arupi ~~tigre~~.

b) Ya hane ñar q' nase ve ningún ~~jagareté~~ por acá.

17- Illetradoitepa pa karia'y J.

a) letrado es eso ~~es~~ joven.

b)

18- Me duele la cabeza C.

a) Che aka rasy

b) Me duele mi aka

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní J.

a) Aipira kuturê manguruyú ha akatuse mamí.

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy G.

a)

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C.

a) Che kane'õ aguata haguãre heta.

b) Che kane'õ de tanto caminar.

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná J.

a) chãke! ko'arupi oĩ ñacaniná.

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño J.

a) Pe jakaré ~~es~~ michiateréi.

b) ~~Es~~ jacaré es muy pequeño.

24- Tiene un ñacurutú en su casa J.

a) Ogueretko ñacurutú Hógape

b) Tiene una lechusa en su casa.

25- La blusa tiene encaje ñanduti C.

a) Ñe ao ogueroko ñanduti

b)

26- Ndaikuaaitemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a G

a) No se donde puede esconderse los huevos.

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré J.

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C.

a) Ikatu emo'emi che y ho'ysa?

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ë G

a) Como amaneciste.

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui G.

a) Que opinas de esta segunda enve ñanta

b)

**Guaraní, Castellano o Jopará?**

Feminino: X Masculino:        Edad: 16 Ciudad: Oleary  
 Fecha: 06-10-10 Nacionalidad Padre: Paraguayo Nacionalidad Madre: Paraguaya  
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	J
1. Uperirénte ou ñamigo okay'úhangua oñondive	G+C
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G+C
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	G+C
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	G+C
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	G+C
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	G+C
12. Hoy ando medio kaigue	G+C
13. Le dijo gua'u que iba a venir	G+C
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	G+C
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	G+C
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	G+C
20. Okañypaite lo mitã	G+C
21. Ojugáta oñodive	G+C
22. Che aña'ekuaa guaraniete	G